



# 飞鸟集 · 新月集

〔印〕泰戈尔 著

郑振铎 译

北京时代华文书局



睡前读诗

# 飞鸟集·新月集

〔印〕泰戈尔 著

郑振铎 译

北京时代华文书局

## 图书在版编目 (CIP) 数据

飞鸟集·新月集 / (印) 泰戈尔著; 郑振铎译. -- 北京: 北京时代华文书局, 2015.11  
ISBN 978-7-5699-0694-3

I. ①飞… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集—印度—现代  
IV. ① I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 295490 号

## 飞鸟集·新月集

著 者 | [印] 泰戈尔

译 者 | 郑振铎

出 版 人 | 杨红卫

统筹监制 | 曾 丽

选题策划 | 升 洋

责任编辑 | 岳 伟

装帧设计 | 孙丽莉 段文辉

责任印制 | 刘 银 范玉洁 訾 敬

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267955 64267677

印 刷 | 北京中科印刷有限公司 010-69590320

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880mm×1230mm 1/32

印 张 | 7.5

字 数 | 75 千字

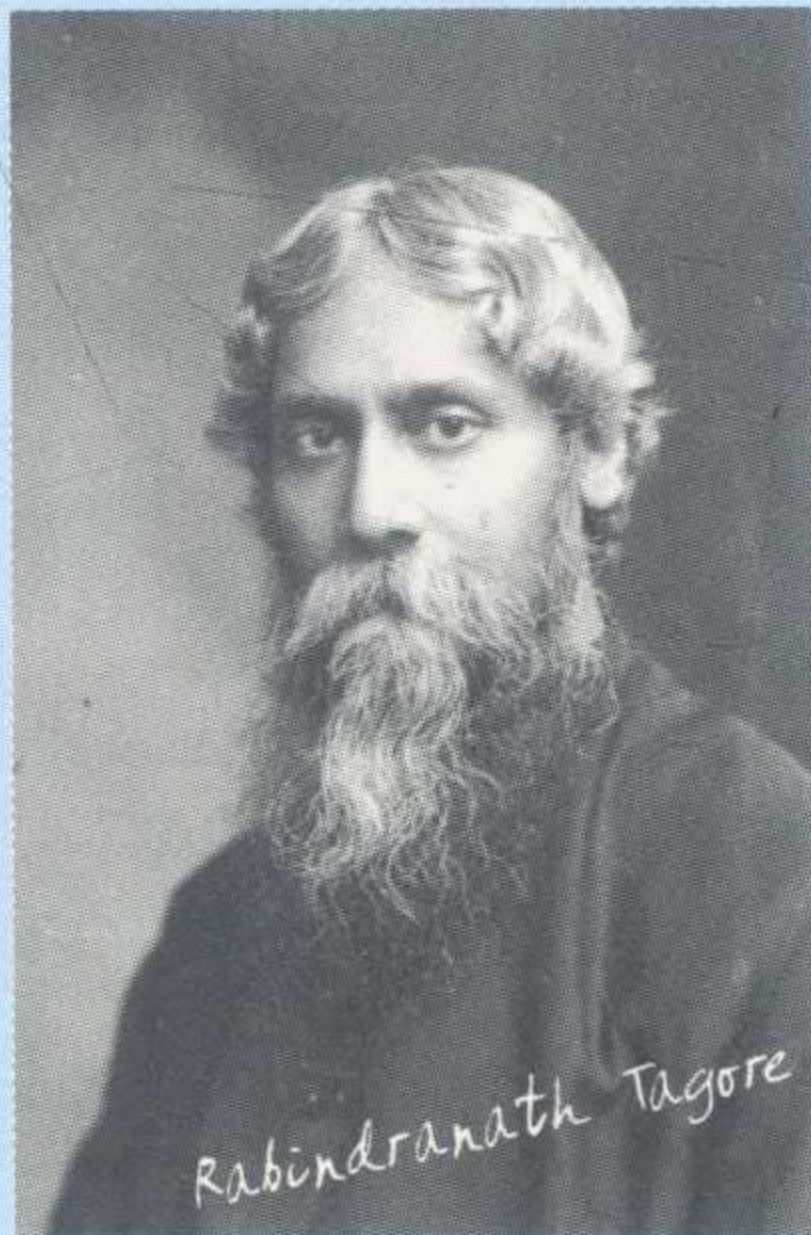
版 次 | 2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-5699-0694-3

定 价 | 32.00 元

### 版权所有, 侵权必究

版权声明: 书中所用图片, 部分来源于网络, 因故无法直接联系到原创者, 作者可以通过电话等方式与我们取得联系。一经确认, 将及时支付您稿酬, 特此说明!



Rabindranath Tagore

# 目录

## 飞鸟集

*Stray Birds*



## 新月集

*The Crescent Moon*

译者序 / 132

海边 / 141

不被注意的花饰 / 145

开始 / 151

时候与原因 / 155

审判官 / 160

天文家 / 163

金色花 / 167

家庭 / 139

孩童之道 / 143

偷睡眠者 / 148

孩子的世界 / 153

责备 / 157

玩具 / 161

云与波 / 165

仙人世界 / 171

流放的地方 / 173

纸船 / 178

对岸 / 182

商人 / 186

职业 / 190

小大人 / 195

著作家 / 199

英雄 / 204

召唤 / 210

榕树 / 214

赠品 / 218

孩子天使 / 222

雨天 / 176

水手 / 180

花的学校 / 184

同情 / 188

长者 / 193

十二点钟 / 198

恶邮差 / 202

告别 / 208

第一次的茉莉 / 212

祝福 / 216

我的歌 / 220

最后的买卖 / 224

## 附录 世纪末日 [拾遗]



---

使生如夏花之绚烂，  
死如秋叶之静美。

## 一九二二年版《飞鸟集》例言

译诗是一件最不容易的工作。原诗音节的保留固然是决不可能的事！就是原诗意义的完全移植，也有十分的困难。散文诗算是最容易译的，但有时也须费十分的力气。如惠德曼（Walt Whitman）的《草叶集》便是一个例子。这有二个原因：第一，有许多诗中特用的美丽文句，差不多是不能移动的。在一种文字里，这种字眼是“诗的”是“美的”，如果把他移植在第二种文字中，不是找不到相当的好字，便是把原意丑化了，变成非“诗的”了。在泰戈尔的《人格论》中，曾讨论到这一层。他以为诗总是要选择那“有生气的”字眼——就是那些不仅仅为报告用而能融化于我们心中，不因市





井常用而损坏它的形式的字眼。譬如在英文里，“意识”（consciousness）这个字，带有多少科学的意义，所以诗中不常用它。印度文的同意字chetana则是一个“有生气”而常用于诗歌里的字。又如英文的“感情”（feeling）这个字是充满了生命的，但彭加利文<sup>①</sup>里的同意字anubhuti则诗中绝无用之者。在

---

① 彭加利文，即孟加拉文。

这些地方，译诗的人实在感到万分的困难。第二，诗歌的文句总是含蓄的，暗示的。他的句法的构造，多简短而含义丰富。有的时候，简直不能译。如直译，则不能达意。如稍加诠释，则又把原文的风韵与含蓄完全消灭，而使之不成一首诗了。

因此，我主张诗集的介绍，只应当在可能的范围选择，而不能——也不必——完全整册地搬运过来。

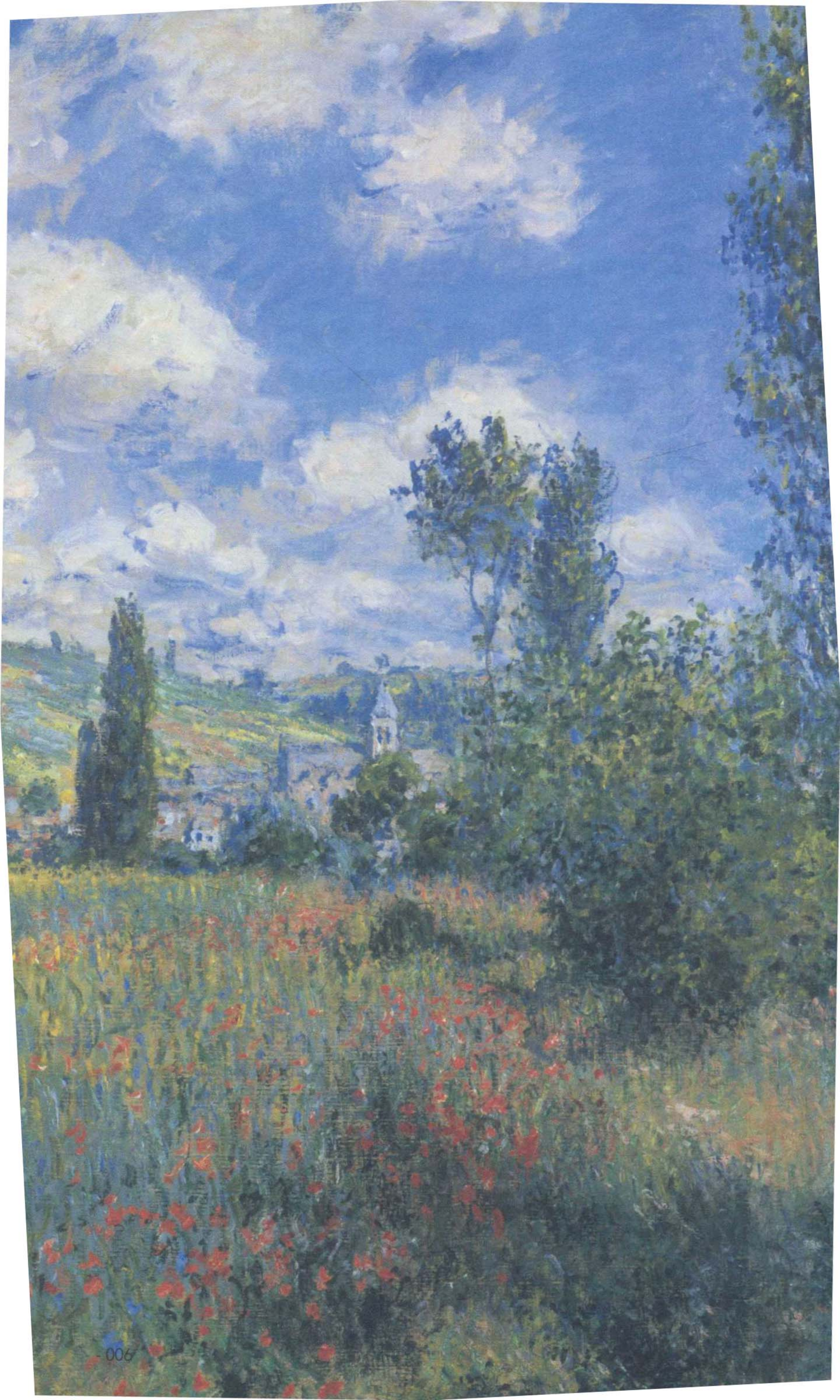
大概诗歌的选译，有两个方便的地方：第一，选择可以适应译者的兴趣。在一个诗集中的许多诗，译者未必都十分喜欢它。如果不十分喜欢他，




不十分感觉得它的美好，则他的译文必不能十分得神，至少也把这快乐的工作变成一种无意义的苦役。选译则可以减灭译者的这层痛苦。第二，便是减少上述的两层翻译上的困难。因为如此便可以把不能译的诗，不必译出来。译出来而丑化了或是为读者所看不懂，则反不如不译的好。

但我并不是在这里宣传选译主义。诗集的全选，是我所极端希望而且欢迎的。不过这种工作应当让给那些有全译能力的译者去做。我为自己的兴趣与能力所限制，实在不敢担任这种重大的工作。且为大多数的译者计，我也主张选译是较好的一种







译诗方法。

现在我译泰戈尔的诗，便实行了这种选译的主张，以前我也有全译泰戈尔各诗集的野心。有好些友人也极力劝我把它们全译出来。我试了几次。但我的野心与被大家鼓起的勇气，终于给我的能力与兴趣打败了。

现在所译的泰戈尔各集的诗，都是

1、我所最喜欢读的，而且

2、是我的能力所比较的能够译得出的。

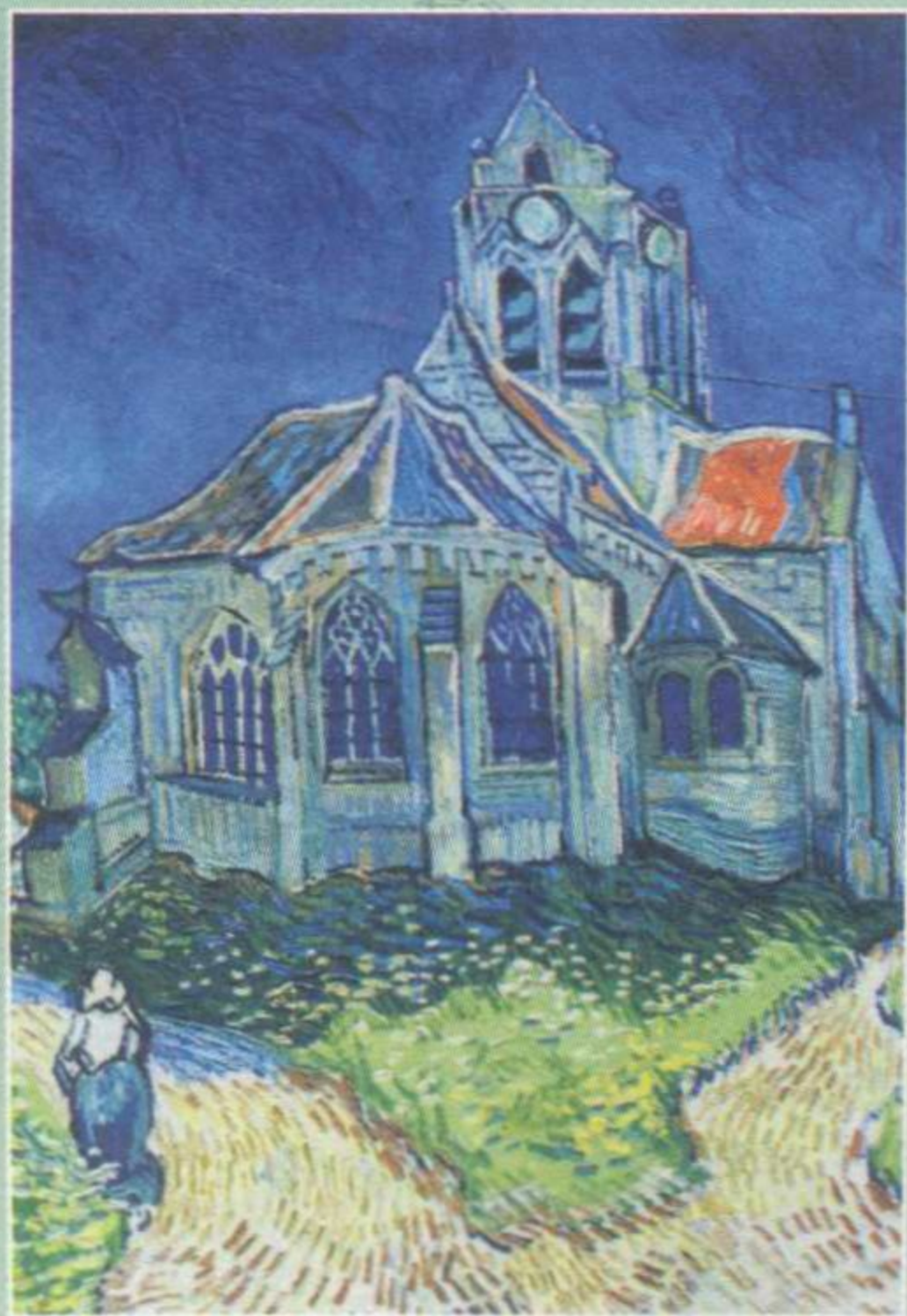
有许多诗，我自信是能够译得出的，但因为自己翻译它们的兴趣不大强烈，便不高兴去译它们。还有许多诗我是很喜欢读它们，而且是极愿意把它们译出来的，但因为自己能力的不允许，便也只好舍弃了它们。

即在这些译出的诗中，有许多也是自

已觉得译得不好，心中很不满意的。但实在不忍再割舍它们了。只好请读者赏读它的原意，不必注意于粗陋的译文。

泰戈爾的诗集用英文出版的共有六部：

- (一) 《园丁集》 (Gardener)
- (二) 《吉檀迦利》 (Jitanjali)
- (三) 《新月集》 (Crescent Moon)
- (四) 《采果集》 (Fruit-Gathering)
- (五) 《飞鸟集》 (Stray Birds)



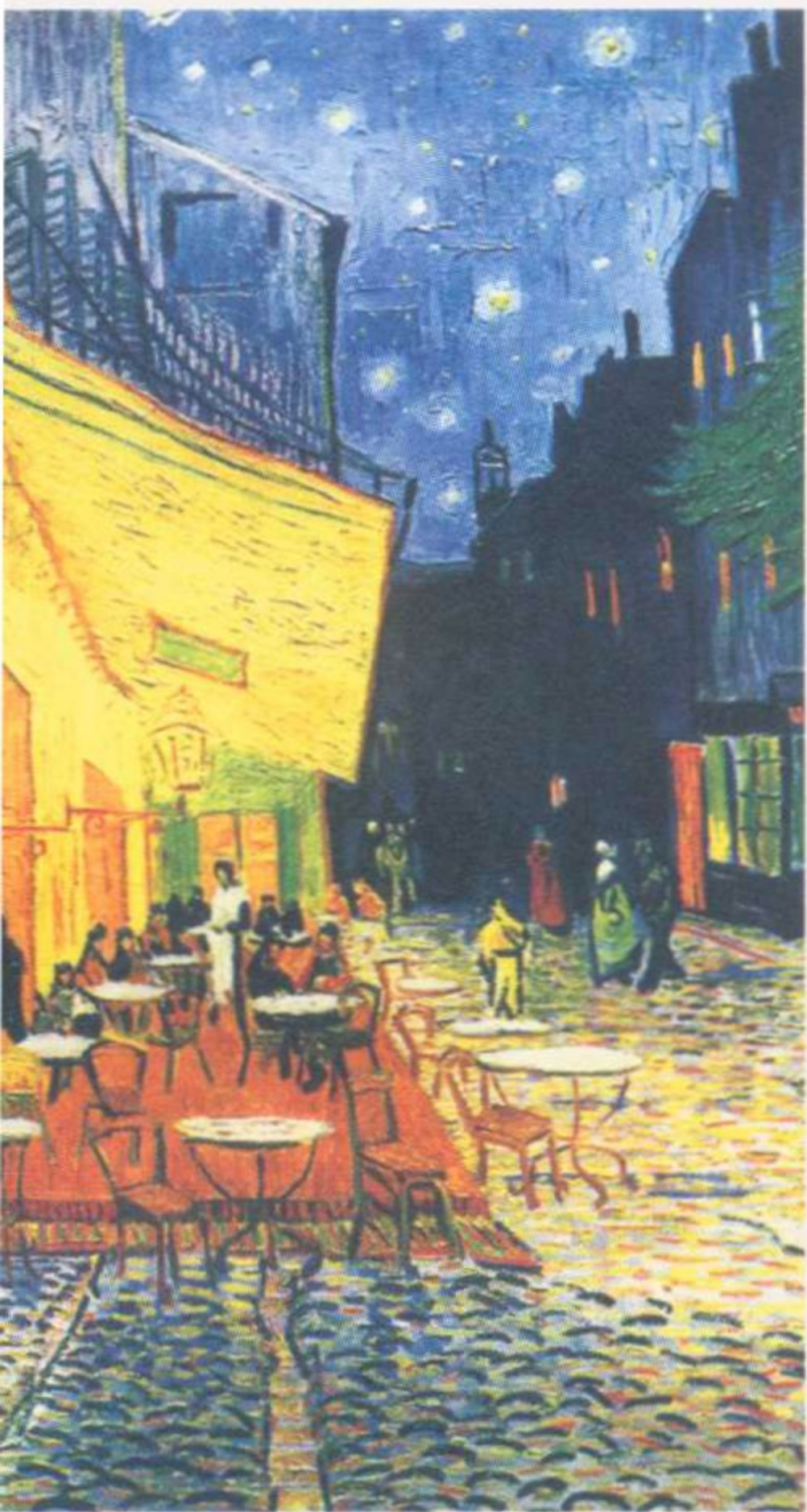
(六) 《爱者之贻与歧路》 ( Lover' s Gift And Grossing )

但据B.K.Roy的《泰戈尔与其诗》 ( R.Tagore: The Man And His Poetry ) 一书上所载, 他用彭加利文写的重要诗集, 却有下面的许多种:

Sandhva Sangit, Kshanika,  
Probhat Sangit, Kanika,  
Bhanusingher Padabali, Kahini,  
Chabi O Gan, Sishn,  
Kari O Koma1, Naibadya,  
Prakritir Pratisodh, Utsharga,  
Sonartari, Kheya,  
Chaita1i, Gitanzali,  
Kalpana, Gitima1ya,  
Katha,

我的这几本诗选, 是根据那六部用英文写的诗集译下来的。因为我不懂梵文。

在这几部诗集中, 间有重出的诗篇, 如《海



边》一诗，已见于《新月集》中，而又列入《吉檀迦利》，排为第六十首。《飞鸟集》的第九十八首，也与同集中的第二百六十三首相同。像这一类的诗篇，都照先见之例，把他列入最初见的地方。

我的译文自信是很忠实的。误解的地方，却也保不定完全没有。如读者偶有发现，肯公开地指教我，那是我所异常欢迎的。

郑振铎 1922年6月26日



## 一九三三年版本序

《飞鸟集》曾经全译出来一次，因为我自己的不满意，所以又把它删节为现在的选译本。<sup>①</sup>以前，我曾看见有人把这诗集选译过，但似乎错得太多，因此我译时不曾拿它来参考。

近来小诗十分发达。他们的作者大半都是直接或间



---

① 此次出版的《飞鸟集》，是增补完备的全译本。